El léxico especializado en el *outside matter* de *Nueva Era: Gran diccionario español-chino*: análisis y propuesta

Liuliu Hong
Anhui University

1 Introducción

Con el desarrollo de la globalización las relaciones bilaterales entre los países hispanohablantes y China se han estrechado en los últimos años. Asimismo, las comunicaciones en diversos ámbitos específicos entre ambas partes se han multiplicado a un ritmo vertiginoso. Como consecuencia, el afán por aprender español por parte de los sinohablantes ha aumentado de manera exponencial, lo que ha provocado un incremento importante de los diccionarios bilingües español-chino.

Sin embargo, muy pocos estudios se han ocupado de estos repertorios lexicográficos y aún menos investigaciones se han centrado en el léxico especializado que se registra en estas obras. Ante esta realidad, cabe preguntarse si la incorporación del léxico especializado en estas herramientas puede cubrir las necesidades de los usuarios actuales.

El presente estudio tiene como objeto de investigación el léxico especializado incluido en *Nueva Era: Gran diccionario español-chino* (en adelante, *Nueva Era*) (Sun 2008). Este repertorio, publicado en 2008, constituye el diccionario bilingüe español-chino más voluminoso en la actualidad y es, probablemente, uno de los diccionarios más usados entre los estudiantes sinohablantes. Para realizar el análisis, la investigación se centró particularmente en el *outside matter* de la obra. Pese a haber recibido poca atención en el ámbito académico, esta parte del diccionario es importante para los lexicógrafos, los revisores y los usuarios, pues "dictionaries are often evaluated on the basis of the data in the wordlists instead of being treated as complex units with many types of data found in the often numerous texts surrounding the wordlists" (Nielsen 2009, 208). Concretamente, el propósito de la presente investigación es averiguar si el tratamiento del léxico especializado en el *outside matter* de *Nueva Era* puede corresponder con las necesidades surgidas de los usuarios en el proceso del aprendizaje del léxico de especialidad y elaborar una propuesta acerca de la presentación del léxico especializado en el *outside matter* de un diccionario español-chino destinado a los estudiantes sinohablantes universitarios basándose en los problemas encontrados en *Nueva Era*.

2 Aspectos teóricos y metodológicos

La necesidad de incluir léxico especializado en los diccionarios generales ha sido puesta de manifiesto por numerosos autores desde hace varias décadas. Fernández Sevilla apunta que "el diccionario general deberá abarcar el vocabulario general de orientación científica y habrá de dar cabida también a los tecnicismos de las diversas técnicas que tengan proyección fuera de las mismas" (1974, 147). De manera similar, Günther Haensch señala que un diccionario general debe contener "una selección de unidades léxicas de lenguas especiales (tecnicismos), básicamente de aquellas que usa o conoce el usuario no especialista por su cultura general" (1997, 148).

En una obra lexicográfica, la información sobre el léxico especializado puede distribuirse en diversos componentes; entre estos se pueden destacar cuatro de especial relevancia: *macroestructura*, *microestructura*, *medioestructura* y *outside matter*[1]. La *macroestrucura*, de acuerdo con Bugueño Miranda (2007), corresponde al número total de palabras de entrada presentes en el diccionario y los criterios para su selección. La *microestructura* se refiere al contenido y organización de un artículo lexicográfico (Porto Dapena 2002, 182). La *medioestrucura* es el sistema de referencias cruzadas presente en un diccionario. Concretamente, Bugueño Miranda y Zanatta (2010, 85) indican que hay tres tipos de relaciones medioestructurales: 1) de un segmento macro o microestructural a otro segmento macro o microestructural; 2) de un segmento macro o microestructural a algún texto de *outside matter*; 3) de un segmento macro o microestructural a otro diccionario. Por último, el *outside matter* suele subdividirse en *front matter* (por ejemplo, prefacio, guía de uso), *middle matter* (por ejemplo, ilustraciones, mapas, diagramas) y *back matter* (por ejemplo, listados de nombres, elementos químicos) (Hartmann y James 1998). En el presente estudio, nos centramos particularmente en el léxico especializado distribuido en el *outside matter* de *Nueva Era*.

Antes de explicar el análisis llevado a cabo, es preciso determinar la función y los usuarios potenciales de este diccionario, pues, tal como ha señalado Tarp, "all theoretical and practical lexicographic work should be based on the dictionary functions" (2005, 8). La función del diccionario se refiere a la asistencia que presta el diccionario para satisfacer las necesidades específicas de determinado tipo de usuarios en una situación extra lexicográfica concreta (Tarp 2008). Las necesidades de los usuarios están determinadas, por un lado, por el tipo de usuarios, es decir, por sus características, y, por otro, por la situación lexicográficamente relevante en la que se encuentran. Así pues, las necesidades de dos personas con diferentes características en el mismo tipo de situación pueden ser diferentes y las de una misma persona en diferentes situaciones también pueden ser distintas (Tarp 2013, 120).

Las características de los usuarios pueden especificarse a través de una serie de parámetros: nivel de lengua materna, nivel de lengua extranjera, conocimientos generales, conocimientos especializados, etc. (Fuertes Olivera y Tarp 2008, 80). En cuanto a las situaciones lexicográficamente relevantes, hay cuatro tipos fundamentales: 1) situaciones comunicativas donde puede presentarse la necesidad de resolver un problema de comunicación; 2) situaciones cognitivas donde puede presentarse la necesidad de obtener conocimientos sobre algún tema o disciplina; 3) situaciones operativas donde puede presentarse la necesidad de tener instrucciones para realizar una acción física, cultural o mental; 4) situaciones interpretativas donde puede presentarse la necesidad de interpretar y comprender un signo, señal, símbolo o sonido que no es lingüístico (Tarp 2015a, 35).

El primer paso del presente estudio consistió en revisar de manera global este diccionario para averiguar si sus autores han indicado de alguna manera sus usuarios y

[1] No todos los investigadores comparten una misma concepción de las estructuras lexicográficas. Por ejemplo, para Rey-Debove (1971) y Porto Dapena (2002), la estructura del diccionario está compuesta por *macroestructura* y *microestructura*. Azorín Fernández y Martínez Egido (2010) distinguen la estructura del diccionario en *hiperestructura*, *macroestructura*, *microestructura* e *iconoestructura*. Gelpí (2003) propone tres niveles formales del diccionario: *hiperestructura*, *macroestructura* y *microestructura*. Por último, Campos de Borba y Bugueño Miranda (2012) consideran que el análisis lexicográfico se puede realizar atendiendo a la *macroestructura*, la *microestructura*, la *medioestructura* y el *outside matter*. Para el presente estudio, se ha decidido seguir esta última clasificación, ya que tiene en cuenta la relación medioestructural entre segmento macroestructural y *outside matter*, aunque no entraremos a discutir cuáles de las estructuras propuestas son más adecuadas.

funciones. Una vez especificado este aspecto, se procedió a revisar el *front matter*, *middle matter* y *back matter* del diccionario y, de estas partes, se extrajo todas las informaciones lexicográficas relativas al léxico especializado para observar si estas pueden cubrir las necesidades de los usuarios. Por último, basándose en los problemas encontrados en *Nueva Era*, se ha pretendido elaborar una propuesta sobre la presentación del léxico especializado en el *outside matter* de un diccionario español-chino destinado a estudiantes sinohablantes universitarios.

3 Delimitación de los usuarios y función de *Nueva Era*

En primer lugar, es importante señalar que el diccionario analizado no ofrece ninguna información explícita sobre los usuarios a quienes va dirigido o la función que pretende cumplir. Ante esta realidad, la especificación de estos dos aspectos solo se puede realizar mediante la revisión de las informaciones implícitas ofrecidas por la obra[2].

En cuanto a la delimitación las características de los usuarios, se propone seguir los parámetros formulados por Fuertes Olivera y Tarp (2008, 80):

1. ¿Cuál es su lengua materna?
2. ¿A qué nivel dominan la lengua materna?
3. ¿A qué nivel dominan la lengua extranjera?
4. ¿Cuál es su experiencia como traductor?
5. ¿A qué nivel domina su propia cultura?
6. ¿A qué nivel domina la cultura relacionada con la lengua extranjera?
7. ¿A qué nivel domina el lenguaje especializado en su lengua materna?
8. ¿A qué nivel domina el lenguaje especializado en su lengua extranjera?
9. ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia dada?
10. ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia en su propia cultura?
11. ¿A qué nivel domina la disciplina o ciencia en una cultura extranjera?

Según estos criterios, la primera cuestión que necesita ser tratada sería la lengua materna de los usuarios. Un diccionario español-chino podría tener dos grupos de usuarios potenciales: 1) los sinohablantes que tienen el español como lengua extranjera; 2) los hispanohablantes que tienen el chino como lengua extranjera. Sin embargo, el examen de los datos lexicográficos de este diccionario muestra que solo se dirige al primer grupo de usuarios. Esta afirmación se apoya en las siguientes razones: 1) tanto el prólogo como la advertencia de uso están escrito en chino, por lo que no podrán servir a los hispanohablantes que tengan dudas sobre el uso de la herramienta; 2) las informaciones gramaticales proporcionadas se refieren exclusivamente a la lengua española; 3) la información fonética sobre el chino está ausente en todo el diccionario. Por lo tanto, *Nueva Era* es un diccionario destinado a usuarios sinohablantes. Estos usuarios poseen un nivel alto de su lengua materna, mientras que su nivel de español puede ser básico, intermedio o incluso avanzado. Además, tienen conocimientos culturales generales, pero carecen de conocimientos culturales en un área extranjera específica. Por último, y en términos generales, son profanos que no tienen amplios conocimientos especializados.

En segundo lugar, este repertorio puede satisfacer las necesidades lexicográficamente relevantes de los usuarios, que surgen en situaciones comunicativas

[2] Este método ha sido justificado por Fuertes Olivera y Tarp, quienes sostienen que "este método es el único al alcance del investigador para evaluar y caracterizar los diccionarios cuando estos se muestran poco o nada explícitos en lo que se refiere a información sobre sus respectivas funciones" (2008, 81).

y cognitivas. Esto se debe a que: 1) las informaciones semánticas en los artículos sirven principalmente a la recepción de los textos en español; 2) las informaciones gramaticales ofrecidas facilitan la producción del español; 3) las informaciones semánticas, a pesar de que están en chino, también pueden satisfacer las necesidades productivas de los usuarios debido a que estas informaciones les ayudan a confirmar sus sospechas sobre el significado de una palabra española; 4) las informaciones enciclopédicas que están en los apéndices del diccionario (por ejemplo, la lista de elementos químicos o de unidades monetarias) y las notas enciclopédicas de ciertos artículos pueden satisfacer las necesidades cognitivas de los usuarios.

En resumen, a través de la revisión de las informaciones implícitas de *Nueva Era*, se puede decir que esta herramienta tiene dos funciones principales: la comunicativa y la cognitiva. Asimismo, se dirige a usuarios sinohablantes de español que no tienen muchos conocimientos especializados.

4 Léxico especializado en el *outside matter* de *Nueva Era*

Como apuntamos previamente, el *outside matter* suele subdividirse en *front matter*, *middle matter* y *back matter.* El *front matter* se localiza antes de la lista central de palabras (Hartmann y James 1998) y su importancia ha sido señalada por Landau:

> Although front-matter articles are seldom read by dictionary users, they are often regarded as important by reviewers, who, faced with the daunting talk of examining a 1,600-page book with two or more columns per page, seize on the most conspicuous elements read (2001, 148).

En el *front matter* de *Nueva Era*, están incluidos los siguientes apartados: portada, página de crédito, lista de redactores, índice, prólogo, las advertencias de uso, lista de abreviaturas y un abecedario. Las informaciones relativas al léxico especializado se distribuyen primordialmente en el prólogo y en la lista de abreviaturas.

En el prólogo se señala que este diccionario, además del léxico común, incluye el léxico especializado que proviene de las ciencias naturales (sobre todo, de la medicina, la informática y la ingeniería biológica) y de las ciencias sociales (principalmente, de la economía y el derecho). De esta afirmación se puede deducir que en este repertorio medicina, informática, ingeniería biológica, economía y derecho son las disciplinas que han recibido un tratamiento especial y, por lo tanto, su presencia debería ser más destacada que las otras disciplinas. No obstante, Hong (2020, 183), después de revisar el 5 % de *Nueva Era*, señala que la información del prólogo no corresponde totalmente con las informaciones encontradas en el diccionario, pues derecho, economía e informática tienen una presencia muy reducida en el diccionario. Asimismo, no se encuentra el campo de la ingeniería biológica, sino la biología.

Por su parte, la lista de abreviaturas abarca cinco partes: 1) abreviaturas para las marcas gramaticales; 2) abreviaturas para las marcas diatópicas; 3) abreviaturas para los extranjerismos; 4) abreviaturas para las marcas diacrónicas, diafásicas y diastráticas; 5) abreviaturas para las marcas de especialidad. De acuerdo con el quinto apartado de la lista —es decir, las marcas de especialidad—, en *Nueva Era* se recogen 88 disciplinas. Se puede notar que en la lista ciertas abreviaturas pueden referirse a dos disciplinas diferentes. La aplicación de este método probablemente se debe a que, en ciertas ocasiones, es difícil delimitar el límite exacto entre disciplinas vecinas.

El *middle matter* se refiere a los componentes que pueden insertarse en la lista central de palabras sin formar parte constitutiva de la misma (Hartmann y James 1998,

94). Un ejemplo típico de estos sería las ilustraciones insertadas en el cuerpo del diccionario. En el caso de *Nueva Era*, no se incluyen componentes de este tipo, pero el papel que juegan en la transmisión del conocimiento especializado es indudable. Según Rodríguez y Garriga (2016, 18), las ilustraciones ayudan a la codificación, mejoran la comprensión de determinadas definiciones, en especial las que tienen que ver con la ciencia y la técnica, y favorecen un enfoque onomasiológico del diccionario. Faber et al. también apuntan que "the inclusion of different types of visual representation is extremely helpful in specialized knowledge fields since images enhance textual comprehension and complement the linguistic information provided in other data fields" (2007, 49).

El *back matter* está constituido por las partes que se localizan entre la lista central de palabras y el final del diccionario (Hartmann y James 1998, 12). En el caso de *Nueva Era,* se encuentran principalmente cuatro partes de los apéndices que están relacionadas con el léxico especializado: tabla de numerales, lista de unidades monetarias del mundo, lista de elementos químicos y tablas de pesos y de medidas.

La tabla de numerales incluye informaciones sobre los números cardinales y los números ordinales. Al final de la tabla, se ofrece una lista comparativa entre el número romano y el número arábigo.

En la lista de unidades monetarias se dan varias informaciones: el nombre de la unidad monetaria y el país o zona donde se utiliza dicha unidad monetaria, la abreviatura de la unidad y la fracción monetarias. Dado que es una lista de unidades monetarias del mundo, proporciona informaciones sobre monedas empleadas en diferentes lugares que quizá no sean muy relevantes para los estudiantes chinos de español, tales como Aruba, Bahrein, Islas Solomón, etc. Si bien esta lista podría satisfacer en cierto modo las necesidades cognitivas de los estudiantes que quieren conocer las monedas del mundo de manera sistemática, contiene informaciones no muy relevantes para los usuarios. Consideramos que se podría reducir estas informaciones a las más relevantes para los usuarios como, por ejemplo, las monedas utilizadas en los países hispanohablantes, con el fin de evitar la sobrecarga informativa.

Por su parte, la lista de elementos químicos incluye el nombre, el símbolo, el número y el peso atómicos de 103 elementos químicos (por ejemplo, einstenio, fermio, lantano, neptunio, terbio, etc.). Muchos de los datos de esta lista podrían resultar poco útiles, ya que, tal como se ha mencionado antes, los usuarios de este repertorio son profanos que quizá no posean una gran cantidad de conocimientos especializados y, por lo tanto, no necesitan conocimientos tan específicos como el número y el peso atómicos del lutecio, del mendelevio o del neodimio.

Por último, en las tablas de pesos y de medidas se indican los nombres españoles de las unidades (unidad de longitud, de superficie, de volumen sólido, de volumen líquido y de masa) y los equivalentes chinos correspondientes en el sistema MKS de unidades, así como en el sistema anglosajón de unidades. En cierto modo, estas informaciones pueden reducir el tiempo de consulta de los usuarios cuando se encuentran con problemas en la recepción y producción de las unidades de medidas, puesto que, con la tabla, ellos mismos pueden extraer la información relativa de manera rápida y no necesitan buscar los nombres de las unidades distribuidos en diferentes páginas del diccionario.

En general, la inclusión de ciertas informaciones en los apéndices de *Nueva Era* parece que se basa más en la tradición en vez de en la consideración minuciosa de los usuarios y la función de la herramienta. Las informaciones irrelevantes ocupan innecesariamente el espacio limitado del diccionario que podría ser aprovechado para incorporar datos más útiles para los usuarios.

5 Propuesta

La compilación óptima de un diccionario solo puede realizarse con éxito si se establece claramente la función del diccionario, ya que este es el mejor criterio para incluir determinados tipos de datos (Nielsen 1994, 44-45). En el presente apartado, el primer paso imprescindible lo constituye la delimitación de los aspectos claves respecto a la función del diccionario, es decir, las características de los usuarios y las situaciones extra lexicográficas en las que se pueden hallar. Una vez especificados estos aspectos, se presentará la propuesta sobre al tratamiento de las informaciones sobre el léxico especializado en el *outside matter* de nuestro diccionario.

Los usuarios del diccionario de nuestra propuesta son, principalmente, estudiantes sinohablantes de lengua española, cuyas características pueden especificarse de acuerdo con los parámetros propuestos por Tarp (2008, 137): 1) ¿cuál es la lengua materna del estudiante?; 2) ¿en qué medida domina el estudiante su lengua materna?; 3) ¿en qué medida domina el estudiante la lengua extranjera en cuestión?; 4) ¿qué grado de cultura general tiene el estudiante?; 5) ¿qué grado de conocimientos en el área en cuestión tiene el estudiante en la lengua extranjera?; 6) ¿por qué el estudiante quiere aprender la lengua extranjera en cuestión?; 7) el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera ¿tiene lugar de forma espontánea o consciente?; 8) ¿la lengua extranjera la está aprendiendo dentro o fuera del área de conocimientos en cuestión?; 9) ¿el estudiante tiene contacto con su lengua materna durante el proceso de aprendizaje?; 10) ¿el estudiante usa un libro de texto o un sistema didáctico específico?; 11) ¿el estudiante usa un método didáctico específico?; 12) ¿está el proceso de aprendizaje relacionado con una disciplina específica? Los criterios expuestos aquí se centran en delimitar las características de los usuarios, que son particularmente estudiantes, y difieren en parte de los expuestos en el apartado 3 del presente artículo, pues estos se emplean para describir el perfil de los usuarios de un diccionario en un sentido más amplio.

A partir de las preguntas arriba presentadas, podemos determinar las siguientes características de nuestros usuarios: en primer lugar, son estudiantes sinohablantes que están inmersos en un proceso sistemático de aprendizaje de español en centros educativos —principalmente universidades— de China. Por lo tanto, durante el proceso de aprendizaje tienen contacto directo con su lengua materna, aunque es bastante probable que viajen a un lugar hispanohablante por motivos educativos.

Para ellos, el deseo de aprender el español viene determinado por mero interés o por consideraciones relacionadas con las salidas profesionales. Así pues, los objetivos que se persiguen a la hora de aprender este idioma incluyen completar sus estudios y obtener los títulos académicos correspondientes, poder profundizar en sus estudios en países hispanohablantes o aumentar su competitividad en el mundo laboral.

El método y los materiales didácticos usados dependen de cada profesor. Los usuarios y su nivel de español pueden abarcar desde el A1 hasta el C2 según el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Consejo de Europa 2002).

Por su parte, el proceso del aprendizaje está ligado básicamente al ámbito de la filología española, aunque también puede estar relacionado con la economía y el comercio internacional, pues, tal como ha indicado Luo (2018, 199), es habitual que las universidades chinas incorporen en el plan de estudios de filología española cursos de comercio internacional como asignaturas optativas para cursos superiores, tomando en consideración el creciente desarrollo de las relaciones económicas y comerciales de los países hispanohablantes con China.

Por último, cabe mencionar que estos usuarios tienen conocimientos culturales generales, pero carecen de conocimientos culturales de los países hispanohablantes.

En lo que atañe a las situaciones extralexicográficas, el diccionario de nuestra propuesta puede satisfacer las necesidades producidas en las siguientes situaciones: 1) situación de recepción donde existen dificultades sobre la comprensión de los textos en español, es decir, cuando el usuario acude al diccionario con el propósito de solucionar sus dudas sobre el significado de una palabra desconocida; 2) situación de producción donde el usuario tiene que elaborar textos orales o escritos en español, en este caso, el diccionario sirve para ayudarle a confirmar sus sospechas sobre el uso o el significado de una palabra española; 3) situación de traducción donde se presenta la necesidad de traducir textos del español al chino, o viceversa; 4) situación de cognición donde se presentan necesidades de obtener conocimientos especializados de alguna disciplina —por ejemplo, cuando el usuario quiere conocer de manera global el sistema educativo de España o aprender de manera sistemática el nombre de alguna enfermedad frecuente—.

Las informaciones sobre la función y los usuarios a los que va destinado el diccionario deben estar presentes en el prólogo. Además, en esta parte los datos ofrecidos deben guardar coherencia con los datos del cuerpo del diccionario. En el prólogo de *Nueva Era*, se indica que medicina, informática, ingeniería biológica, economía y derecho tienen una presencia destacada en el repertorio; sin embargo, esta afirmación podría orientar a consultas poco fructíferas, puesto que los usuarios con dudas sobre el léxico de estas áreas podrían acudir a este repertorio para solucionar sus problemas cuando, en realidad, el léxico especializado de estas materias (excepto el de la medicina) incluido en el diccionario es limitado.

En el *middle matter* resulta oportuna la inclusión de las ilustraciones para alcanzar un mejor entendimiento acerca de determinado léxico especializado. A la hora de completar las informaciones textuales de los diccionarios con este tipo de informaciones visuales, se pueden seguir los siguientes principios (Mayer 2001, cit. por Díaz y Pandiella 2007, 427): 1) el principio de multimedia, que se basa en usar texto e ilustraciones en vez de texto solamente; 2) el principio de proximidad espacial, que se refiere a ubicar el texto al lado de las ilustraciones correspondientes; 3) el principio de coherencia, que fomenta la eliminación de ilustraciones y textos ajenos al tema; 4) el principio de conocimiento previo, por el que las ilustraciones deben estar adaptadas al nivel del conocimiento previo de la audiencia pretendida.

En cuanto al *back matter* del diccionario, es de desear que los apéndices ofrezcan informaciones especializadas más relevantes para los usuarios. Por ejemplo, la incorporación de informaciones relacionadas con la lingüística y literatura podría ser muy importante, ya que los usuarios, estudiantes universitarios de filología española, tienen que cursar asignaturas sobre la lengua española y la literatura hispanoamericana durante su formación académica. También resultaría útil presentar ciertos conceptos esenciales en el ámbito del comercio internacional, pues, como se ha mencionado con anterioridad, las universidades chinas frecuentemente incluyen asignaturas de comercio internacional entre sus optativas para los cursos superiores de filología española. Además, teniendo en cuenta la alta probabilidad de que estos estudiantes vayan a un lugar hispanohablante por motivos turísticos o educativos, sería de gran ayuda incluir en los apéndices apartados dedicados a presentar conocimientos cerca de los trámites administrativos, los sistemas educativos, las enfermedades frecuentes y los medicamentos comunes de uso cotidiano, etc. La inclusión de estas informaciones, sin duda alguna, podría satisfacer mejor las necesidades de los usuarios que la inclusión de, por ejemplo, el número o el peso atómicos de un elemento químico.

6 Conclusión

A través del análisis del léxico especializado distribuido en el *outside matter* de *Nueva Era*, se observa, por un lado, que este diccionario no hace referencia de manera explícita ni a sus usuarios y ni a las funciones que pretende cumplir. Por otro lado, existen ciertos problemas que podrían constituir un reto a la hora de garantizar la calidad del diccionario como, por ejemplo, el hecho de que la información dada en el prólogo no corresponda totalmente con la del cuerpo del diccionario y la inclusión en el *back matter* de cierta información que resultaría irrelevante para los usuarios. No obstante, debemos subrayar que los resultados de este análisis no se traducen en una crítica de la obra estudiada, sino en un punto de partida y de apoyo para la propuesta.

En la fase previa a la elaboración del diccionario es fundamental determinar su función y sus usuarios; esta información también debe estar incluida en el prólogo del diccionario. En la explicación del léxico especializado, las ilustraciones constituyen un recurso complementario importante. Además, Tarp (2015b, 191) ha señalado que la calidad de los datos lexicográficos incluidos en los diccionarios no se puede evaluar basándose únicamente en la corrección de estos datos, sino relacionándolos con las necesidades específicas que un usuario concreto puede experimentar en determinadas situaciones. En el caso de un diccionario bilingüe destinado a estudiantes sinohablantes universitarios que están inmersos en un proceso sistemático de aprendizaje de la lengua española, es de gran utilidad incluir en los apéndices datos que resulten más relevantes para ellos como, por ejemplo, información sobre los sistemas educativos de los países hispanohablantes, las enfermedades frecuentes o los medicamentos comunes de uso cotidiano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Azorín Fernández, D. y Martínez Egido,, J. J. (2010). Sobre la utilidad de los diccionarios monolingües de aprendizaje (DMA) para estudiantes de ELE. En Stefan Ruhstaller y M.ª Dolores Gordón Peral (eds.), *Diccionario y aprendizaje del español* (pp. 89-132), Bern: Peter Lang.

Bugueño Miranda, F.V. (2007). O que é macroestrutura no dicionário de língua? En A.N. Isquerdo y I.M. Alves (eds.), *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia e terminología* (pp. 261-272). São Paulo: Editora UFMS/ Humanitas.

Bugueño Miranda, F.V., Zanatta. F. (2010). Problemas medioestruturais em dicionários semasiológicos do português. *Lusorama*, 83-84, 80-97.

Campos de Borba, L. y Bugueño Miranda, F. V. (2012). Análise de cinco dicionários semasiológicos de língua espanhola: a correlação entre o Front Matter e a Macro- e Microestrutura. *Extensio: Revista Eletrônica de Extensão*, 9(14), 32-43. http://dx.doi.org/10.5007/1807-0221.2012v9n14p32

Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte e Instituto Cervantes.

Díaz, L. y Pandiella, S. (2007). Categorización de las ilustraciones presentes en libros de texto de Tecnología. *Revista electrónica de enseñanza de las ciencias*, 16(2), 424-441.

Faber, P., León Araúz, P., Prieto Valasco, J. A. y Reimerink, A. (2007). Linking images and words: the description of specialized concepts. *International Journal of Lexicography*, 20, 39-65.

Fernández Sevilla, J. (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Fuertes Olivera, P.A. y Tarp, S. (2008). La teoría funcional de la lexicografía y su consecuencia para los diccionarios de economía del español. *Revista de lexicografía*, 15, 75-95.

Gelpí, C. (2003). El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios. En A. María Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española* (pp. 307-332), Barcelona: Ariel.
Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
Hartmann, R.R.K. y James, G. (1998). *Dictionary of Lexicography*. Londres/ Nueva York: Routledge.
Hong, L.L. (2020). *Léxico de especialidad en Nueva Era: Gran diccionario español-chino.* [Tesis doctoral]. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.
Landau, S.I. (2001). *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: University Press.
Luo, H.Y. (2018). Unos pensamientos sobre los contenidos de las asignaturas de economía, comercio y lengua española. *Zhishi wenku*, 20, 199-205.
Mayer, R. (2001). Using Ilustrations to promote Constructivist Learning from Science text. En J. Otero, J.A. León y A.C. Graesser (Eds.), *The Psychology of science text Comprehension* (pp. 333-356). Mahwah: Erlbaum.
Nielsen, S. (1994): *The Bilingual LSP Dictionary. Principles and Practice for Legal Language*. Tubinga: Gunter Narr Verlag.
Nielsen, S. (2009): *The Evaluation of the Outside Matter in Dictionary Reviews*, *Lexikos*, 19, 207-224.
Porto Dapena, J.A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
Rey-Debove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague-París: Mouton.
Rodríguez, F. y Garriga, C. (2016). Ilustraciones de la ciencia en la lexicografía española. En M. De Beni (Ed.), *Ciencias y traducción en el mundo hispánico* (pp. 301-331). Mantua: Universitas Studiorum Editrice.
Sun, Y.Z. (2008). *Nueva Era: Gran diccionario español-chino*. Pekín: The Comercial Press.
Tarp, S. (2005). The pedagogical dimension of the well-conceived specialised dictionary. *Ibérica*, 10, 7–21.
Tarp, S. (2008). *Lexicography in the borderland between knowledge and NonKnowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography.* Tubinga: Max Niemeyer Verlag.
Tarp, S. (2013). Necesidad de une teoría independiente de la lexicografía: El complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía práctica. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 56, 110–154.
Tarp, S. (2015a). La teoría funcional en pocas palabras. *Estudios de lexicografía*, 4, 31–42.
Tarp, S. (2015b). On the disciplinary and functional status of economic lexicography. *Ibérica*, 29, 179–200.